

v nas tu w Poljeze na mektorych
zielistych miewscach. Roście na
miedzach/przy winnicach/buyniey
w ogrodach y na ziemiach na gno-
ionych/tłustych / dobrze spraw-
nych. Nawybornieyfy w Apuliey
na gorze Garganie/ y w Kalabry-
ey/ tak ogragly iako y dymy.

Czas kopania y zbierania/

Pod Je-
zbieran
Czwu-
niey w
ziela/ k
kopac/ gdy
dzia-
fin-
dasz liście
spuszcza/ k
ga do dw
do trzech
dobrze ie n
Nasienie n
prawie dos
siaz na m
sica go poz
go namnie
stalo / za co
prado-

ПОЛЬСКО-РУССКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ XVI—XVIII вв.

Библиографические материалы

Przyprowadzenie y złożenie
zywiolow.

W Jedzy w wszystkich Ko Kornat
otragly abo samica iest nasub-
telnieyfy / y do wszystkiego pote-
znieyfy: przeto gdzie potrzebuemy
wilgotności hrube/ tliowate/ lip-
kie/ potrzebne scienczac/ tam go po-
spolicie wzywamy. Rozgrzewa o-
tragly w trzecim stopniu / a we
wrozym wysusza. Dlugi takze wy-
susa / ale malo nie potrzebne y ciesz-
e rozgrzewa nizli otragly/ iako Ga-
lenus 6. o ziołach / abo o prostych
lekarsztwach swiadczy. Teno ze nie
iest tak w istności swey subtelny
iako otragly. Ani tak potrzebne

wyciera y trawi. Jednak gozenie
zwaltem potrzeba wycierac/ tedy
lepier y potrzebne dlugiego nizli
otraglego wzywac. Jako w za-
grzewaniu macice y zymota/ iako
w narastaniu ciatlem wrzodow y
ran. Otawiera/ rozpiawia/ przy-
ciaga. Trzeci Ko Kornat Powo-
ny. Ale tez rozgrzewa
y suszy / jednak nie tak do lekarstw

cych ma-
hu / ktory
omat ma
y czysci /
y wrzo-
otragle-
ios.
m Ko Kornat
otrych lecz y
przydaw-
Tajem-
le para-
era.
Dzieln-
nie ch-
jst.

Chorobie wielkiej zgora zabubitem abo
padniaca zowia / iest lekarstwem: Wiatro-
fy Ko Kornatu otraglego dwa lory / Lu-
phordium / siroiu Dobrowego / siarki zy-
wey / oboyg po dwa lory / co wyskto w
oliwie smazyc / abo w Petroleum, abo Ma-
scelina oleo, abo w samcy rytko oliwie / a za-
tym mazac iest glowy / y pacierz wyskiet aj
do tona na dol od barku. Toz z woda go
piac czym.

Z ocem wratry pascyrowosc goi / nacie-
rac. { Dios. Plat. }
Proch tego dwu mieso w ranie y we wrzo-
dach trawi / dobrze miso daie. Abo Enocet
miobem omaczawszy / a tym prochem iego
obspawszy kiasc / nim tez zaspuiac.

Gisliu martwej y diwie miso w ruce le-
to trawi / tymze sposobem / wnie puscizary.
Wrzody y rany zagnile y smrodliwe wy-
ciera / zaspuiac ie / abo w tonie / abo w la-
gu tego siele mazac wymywac / potym pla-
stirac. Gal.

Wydupniale y wydrozysle bolaczki do-
brym miesiem napelnia / z kzeniem fuol-
Fowymy a

Pada-
mroz-
abo ta-
foni.

Pasch-
cogin.

Misobu-
re Co-
pi.

Sie-
mact-
Dob-
sley sam-
duszy-
zawo-
wyd-
piate na
pelota
joczym
galen.

УДК 016:8(438:47)«15»/«17»
ББК 91.9:83(4Пол:2Рос)

Николаев С.И. Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв.: Библиографические материалы. СПб.: Нестор-История, 2008. 248 с. (ИРЛИ РАН).

ISBN 978-59818-7248-8

Библиографический справочник впервые представляет польско-русские литературные связи XVI–XVIII веков во всей полноте. В общий отдел справочника включены обобщающие работы по истории польско-русских литературных связей XVI–XVIII вв., исследования о связях отдельных русских писателей с польской литературой, исследования о влиянии польского языка на русский в XVI–XVIII вв. В каталог включены сведения о выявленных рукописях переводов и полная библиография изданий и научно-исследовательских работ, как отечественных, так и зарубежных, посвященных каждому переводу.

Для историков польской и русской литератур XVI–XVIII веков, преподавателей, студентов-славистов.

Рецензент *А.Г. Бобров*

Исследование осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 04-04-00183а
и фонда „Kasa im. Józefa Mianowskiego
Fundacja Popierania Nauki” (Варшава, Польша)

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 07-04-16122д



- © Николаев С.И., 2008
- © Институт русской литературы
(Пушкинский Дом) РАН, 2008
- © Издательство «Нестор-История», 2008

КАТАЛОГ ПЕРЕВОДНЫХ ПАМЯТНИКОВ

Произведения польских авторов XVI–XVIII вв.

АЛЬБЕРТРАНДИ Ян (Albertrandi Jan; 1731–1808)

Schmidt F.A. Dzieje Królestwa Polskiego krótko lat porządkiem opisane, na język polski przełożone, poprawione i przydatkiem panowania Augusta III pomnożone. Warszawa, 1766. S. 324–368. (Estr., XXVII, 224; NK, IV, 207). — Дополнения к книге Ф.А. Шмида написаны ее переводчиком Я. Альбертранди.

Издание:

Дополнение к польскому летописцу, изъясняющее жизнь Августа III, учиненное на польском языке Иоанном Албертрандом езуитом <...>, напечатан <...> в Варшаве 1766 года, а с польского на российский язык переведено [В.Г.Рубаном] // *Шмид Ф.А.* Польский летописец с 964 по 1764 год / Пер. с франц. СПб., 1782. С. 357–408. (СК 8282).

АНСЕЛЬМ Поляк (Anzelmi Polak; ум. между 1519 и 1522)

«Описание Святой земли»

Chorographia albo topographia, to jest osobiliwe a okolne opisanie Ziemie Świętej z wypisania onej ludzi pewnych, tam bywałych. Teraz niedawno z łacińskiego języka na polski przetłumaczona przez Andrzeja Rymszę Litwina. Wilno, 1595. (Estr., XII, 181; NK, II, 7)¹³.

«Хорография или топография, си есть особое и известное описание земли Святыя и от преписания людей известных с оная тамо сущих мест ведомых от латинскаго же и польскаго языка на славенский преложено» — перевод не с латинского оригинала (1-е изд. 1512 г.), а с польского перевода А. Рымши.

¹³ В первом издании «Хорография» была напечатана вместе с переводом «Иудейской войны» Иосифа Флавия (см.). По этой причине оба перевода встречаются вместе в русской рукописной традиции.

Рукописные тексты:

- 1) РНБ. Q.XVII.147. Л. 29–74; XVII в.
- 2) РНБ. Собр. СПб. ДА. № 262. Л. 309–380; XVIII в. (Родосский 1894, 245).
- 3) РГБ. Собр. Ундольского. № 1309. Л. 434–504. Кон. XVII в. (Ундольский 1870, 50).
- 4) ГИМ. Собр. Синодальное. № 745. Л. 180–217. Кон. XVII в. (Протасьева 1970, 81–82).

Литература:

Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 69.

БЕЛЬСКИЙ Марцин (Bielski Marcin; ок. 1495–1575)

«Хроника всего света»

Kronika wszystkiego świata. Kraków, 1551. (Estr., XIII, 84–87; NK, II, 27)¹⁴.

«Кроника, или Описание всего света» — перевод Амброжия Брежевского 1584 г. с 3 изд. 1564 г.

Рукописные тексты:

- 1) РНБ. F.IV.162. 1347 л. 1670 г. (Калайдович, Строев 1825, 126–127).
- 2) РНБ. F.IV.170. 989 л. Кон. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 127).
- 3) РНБ. Собр. Титова. № 3201. 721 л. Кон. XVII в. (Титов 1889, 47).
- 4) БАН. Собр. Архангельское. С 135 (767). Т. 1–2. 560 л. 1698 г. (Викторов 1890, 31–32).
- 5) БАН. Собр. Архангельское. Д 422. 530 л. Последняя четверть XVII в. (Викторов 1890, 83–84).
- 6) РГБ. Собр. Лукашевича и Маркевича. № 2. 196 л. Кон. XVI в. (Щапов 1957, 9–10; Щапов 1959, 17). — В том числе «Повесть о Скандербеге».
- 7) РГБ. Собр. Музейное. № 1025. Л. 70–182 об. Кон. XVII в.
- 8) РГБ. Собр. Музейное. № 2409. 484 л. Сер. XVII в. (Попов 1869, 93; Отчет 1884, 4). — Из собрания А.Н. Попова (№ 15).

¹⁴ См. фототипическое издание: *Bielski M. Kronika tho iesth, Historya światá ná szczęść wiekow, a cztery monarchie, rozdzielona z rozmaitych Historykow, tak w świętym piśmie krześcijáńskim, żydowskim, iako y pogáńskim, wybierána y ná polski ięzyk wypisána dosthatheczniey niż pierwey, s przydáním wiele rzeczy nowych: od początku światá, aż do tego roku, który się pisze 1564: s figurámi ochędożnymi y własnymi*. Warszawa, 1976.

- 9) ГИМ. Собр. Синодальное. № 113. 1108 л. Кон. XVI в. (Попов 1869, 93; Протасьева 1973, 125). — Из библиотеки патриарха Никона.
- 10) Собр. проф. Баузе (список не сохранился). (Моисеева 1980, 338).

Издания:

- 1) *Попов А.* Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в хронографы русской редакции. М., 1869. С. 131–135, 156–159, 175–180. — Публикация отрывков.
- 2) *А.П.* «Хроника, или Описание света, и жителей и их селений» // Архангельские губернские ведомости. 1877. № 74. С. 3–5; № 75. С. 3–5; № 76. С. 4–6; № 77. С. 5–7; № 78. С. 3–5; № 79. С. 3–4. (Начиная с № 75 печатается под названием «Хроника Мартина Бельского»). — Публикация отрывков.

Литература:

- 1) *Попов А.* Обзор хронографов русской редакции. М., 1869. Вып. 2. С. 87–111. — Хроника Бельского — один из источников Хронографа редакции 1617 г., куда вошло 14 статей из Хроники («О начале государства польского и чешского», «О Кроке короле польском, иже от племени Чехова», «О Ванде Крокове дщери», «О Премиславе короле польском», «О Леске пятом короле польском», «О польском короле Леске», «О Попеле короле польском», «О Попеле Попелеве сыне короле польском», «О Пясте короле польском», «О Семовите короле польском», «О Леске короле польском», «О Семиславе короле польском», «О Меске короле польском», «О Болеславе короле польском»).
- 2) Новый список древнерусского перевода хроники Мартына Бельского // Древняя и новая Россия. 1877. № 11. С. 283–284.
- 3) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 53–56.
- 4) *Пташицкий С.* Западно-русские переводы «Хроник» Бельского и Стрыковского. (Библиографическая заметка) // Новый сборник статей по славяноведению, составленный и изданный учениками В.И. Ламанского. СПб, 1905. С. 372–384.
- 5) *Перетц В.Н.* Отчет об экскурсии семинария русской филологии в Санкт-Петербург 23 февраля – 3 марта 1913 года. Киев, 1913. С. 10–13, 37–44, 69–86. — По рук. [1] опубликован текст «Сказания о сивиллах».
- 6) *Ptaszycki S.* Ruskie przekłady kronik Bielskiego i Strykowskiego. Karta z dziejów promieniowania kultury polskiej na wschód //

- Pamiętnik Literacki. 1933. № 3–4. S. 168–184. — По мнению автора, перевод 1584 г. сделан не с польского языка, а с белорусского перевода.
- 7) *Райков Б.Е.* Очерки по истории гелиоцентрического мировоззрения в России. Из прошлого русского естествознания. М.; Л., 1937. С. 29–31.
 - 8) *Yarmolinsky A.* Studies in Russian Americana: II. The Translation of Bielski's Chronicle (1584) // Bulletin of the New York Public Library. 1939. Vol. 43, № 12. P. 895–900.
 - 9) *Лазарев Н.* Первые сведения русских о Новом свете // Исторический журнал. 1943. № 1. С. 74–75.
 - 10) *Procházková H.* Po stopách dávného přátelství. Kapitoly z česko-ruských literárních styků do konce 17. století. Praha, 1959. S. 57–69.
 - 11) *Sielicki F.* Kronikarze polscy w latopisarstwie i dawnej historiografii ruskiej // Slavia Orientalis. 1965. № 2. S. 157–162.
 - 12) *Панченко А.М.* Чешско-русские литературные связи XVII века. Л., 1969. С. 35–63.
 - 13) *Казакова Н.А.* Западная Европа в русской письменности XV–XVI веков: Из истории международных культурных связей России. Л., 1980. С. 227–256.
 - 14) *Казакова Н.А.* Полные списки русского перевода «Хроники всего света» Марцина Бельского // Археографический ежегодник за 1980 год. М., 1981. С. 92–96.
 - 15) *Творогов О.В.* Хроника Мартина Бельского [Исследовательские материалы для «Словаря книжников и книжности Древней Руси»] // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 39. С. 169–171. — То же: Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2 (вторая половина XIV–XVI в.). Ч. 2. Л., 1989. С. 496–498.
 - 16) *Бахтурина Р.В.* «Космография» русской редакции XVI в. и «Хроника всего света» Мартина Бельского // Древняя Русь и Запад. Научная конференция: Книга резюме. М., 1996. С. 148–150.
 - 17) *Водолазкин Е.Г.* О «людехъ дивиихъ» древнерусских хронографов // Русская литература. 1998. № 3. С. 135–140.
 - 18) Монстры русской хронографии / Публ., предисл. и примеч. Е.Г. Водолазкиной // Древний мир и мы: Классическое наследие в Европе и России. СПб., 2000. Вып. 2. С. 245–251. — Публикация восходящих к Хронике Бельского фрагментов из Хронографа редакции 1617 г. по рук.: БАН. Собр. Архангельское. С 139. Л. 28 об.–30.

- 19) *Водолазкин Е.Г.* Всемирная история в литературе Древней Руси: (на материале хронографического и палейного повествования XI–XV веков). München, 2000. С. 219–227.

Переработки отдельных глав Хроники Бельского

«О Владиславке девке»

Kronika to jest historia świata. Kraków, 1564. К. 319v–320v.

Рукописный текст:

РГБ. Собр. Ундольского. № 761. Л. 104–108 об. Нач. XVIII в. (Ундольский 1870, 50).

Издание:

Панченко А.М. Чешско-русские литературные связи XVII века. Л., 1969. С. 63–76. — С публикацией повести на с. 74–76.

«Легенда о пустыннике Иване, королевиче Корвацком»

Kronika to jest historia świata. Kraków, 1564. К. 322v.

Рукописные тексты:

- 1) РГБ. Собр. Румянцева. № 459. Л. 475–475 об. XVII в. (Востоков 1842, 778).
- 2) ГИМ. Собр. Уварова. № 506. Л. 38 об.–39 об. XVI–XVII в.
- 3) ГИМ. Собр. Уварова. № 756. Л. 231 об.–232. XVII в. (Строев 1848, 773–774; Леонид 1894/4, 170–171).
- 4) ГИМ. Собр. Черткова. № 1156. XVII в. — «Летописец» с дополнительными статьями. (Черниловская, Шульгина 1986, 27).

Издание:

Панченко А.М. Чешско-русские литературные связи XVII века. Л., 1969. С. 76–84. — С публикацией легенды на с. 83–84 по рук. [1–3].

Литература:

Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 95.

«Повесть о Скандербеге, княжати албанском, выложена с польския хроники на руское с Мартинова писма Бельскаго»

Kronika to jest historia świata. Kraków, 1564. К. 241v–258v. — «O Skanderbegu Macedonie, Albańskim książęciu».

Рукописные тексты:

- 1) РНБ. Собр. Соловецкое. № 36/1495. 67 л. Сер. XVII в. (Описание 1885, 550–551).

- 2) РНБ. Собр. Погодина. № 1604. Л. 355–414 об. Вторая половина XVII в. (Бычков 1882, 316).
- 3) РНБ. Собр. Титова. № 2421. Л. 95 об.-152. Вторая половина XVII в. (Титов 1895, 90).
- 4) Ярославский обл. архив. № 124. Л. 120–180. Вторая половина XVII в. (Лукьянов 1955, 467; Лукьянов 1957, 91).
- 5) РГБ. Собр. Вифанской семинарии. № 44–45. Л. 443–461. Вторая половина XVII в.
- 6) РНБ. Собр. Погодина. № 1404⁶. Л. 762 об.–790. Вторая половина XVII в.
- 7) РГАДА. Собр. Мазурина. № 739. Л. 163 об.-221. Вторая половина XVII в. (Зимин 1956, 88).
- 8) РГАДА. Собр. МГАМИД. № 351/300. Л. 374 об.–390 об. Кон. XVII в.
- 9) РГБ. Собр. Егорова. № 862. Л. 474–503. Кон. XVII в. (Зимин 1956, 83–85).
- 10) НБ Саратовского ун-та. Собр. Шляпкина. № 267. 29 л. Вторая половина XVII в. (Перетц 1960, 370).

Издания:

- 1) Повесть о Скандербеге / Изд. подготовили Н.Н. Розов, Н.А. Чистякова. М.; Л., 1957. С. 9–53. — Издано по рук. [1–9].

Рец.: Зайцев В. // Вопросы литературы. 1958. № 3. С. 234–236.

- 2) *Попов П.М.* Албанія в російській та українській літературах XV–XX ст. Київ, 1959. С. 258–295. — Издано по рук. [9, 10].

Литература:

- 1) *Розов Н.Н.* Повесть о народном герое Албании в древнерусской письменности // ИЮЛЯ. 1953. № 6. С. 497–509.
- 2) *Розов Н.Н.* Древнерусская повесть о народном герое Албании и ее источники // Повесть о Скандербеге / Изд. подготовили Н.Н. Розов, Н.А. Чистякова. М.; Л., 1957. С. 121–158.
- 3) *Светлов С.* Рассказы о Георгии Скандербеге // Новый мир. 1957. № 5. С. 274–275.
- 4) *Попов П.М.* Албанія в російській та українській літературах XV–XX ст. Київ, 1959. С. 51–105, 252–254.
- 5) *Луштай В.Б.* Национальный герой Албании Георгий Кастриоти Скандербег в русской литературе XVII в. // Постигая историю России. К 50-летию научного студенческого кружка отечественной истории средневековья и нового времени. М., 1997. С. 86–91.

- 6) *Каган М.Д.* Повесть о Скандербеге, князе Албанском // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1998. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 3. С. 187–190.
- 7) *Луштай В.Б.* К вопросу об образе Скандербега в русской литературе XVII в. // Россия в IX–XX веках: Проблемы истории, историографии и источниковедения. М., 1999. С. 254–256.

«О златом руне волшебного овна»

Kronika to jest historia świata. Kraków, 1564. K. 53v-61. — „O Złotym Runie a o walce Trojańskiej z Greki”.

Рукописные тексты:

- 1) БАН. Собр. Архангельское. С 139. Л. 97–107 об.
- 2) БАН. 33.14.29. Л. 218 об.—255. Вторая половина XVIII в. (Бубнов, Копанев, Кукушкина, Лихачева 1971, 63).
- 3) РНБ. F.IV.139. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 99–100).
- 4) РНБ. Собр. Титова. № 4105. Л. 10–29. XVIII в. (Титов 1895, 11).
- 5) СПбИИ. Ф. 238. Оп. 1(V). № 281. 12 л. Первая половина XVIII в.
- 6) РГБ. Ф. 722. № 13. 19 л. Вторая четверть XVIII в.
- 7) ГА Ярославской обл. № 13 (183). Конец XVII в. (Лукьянов 1957, 11).
- 8) Псковский музей-заповедник. № 145. Л. 418–419 об. XVII в. (Осипова 1991, 49).
- 9) ГА Костромской обл. № 254. 103 л. В сб. 1771 г. (Бочков 1964, 84).
- 10) НБ Казанского ун-та. № 93 (20497). Л. 71–78. XVII в. (Назаревский 1955, 162).

Издание:

Троянские сказания: Средневековые рыцарские романы о Троянской войне по русским рукописям XVI–XVII веков. Л., 1972. С. 139–147, 159–160, 184–186. — Издано по рук. [1]; Повесть в составе Хронографа 1617 г.

Литература:

Творогов О.В. Повесть о златом руне волшебного овна // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1998. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 3. С. 127–128.

«О происхождении славян»

Kronika polska przez Marcina Bielskiego nowo przez Joachima Bielskiego, syna jego, wydana. Kraków, 1597. S. 10–13. (Estr., XIII, 88; NK, II, 5). — Главы «O początku narodu polskiego» и «O słowianach».

«Выписано ис польской кроникари Мартина Белскаго, котороя печатана в Кракове в друкарне Якова Сибе-нейхера лета господня **афз** [1507], лист 10».

Рукописные тексты:

- 1) РНБ. Собр. Погодина. № 1604. Л. 414–428. Вторая половина XVII в. (Бычков 1882, 316).
- 2) РНБ. Собр. Титова. № 2421. Л. 152 об.–157. Вторая половина XVII в. (Титов 1895, 90).
- 3) РНБ. Собр. СПб. ДА. № 302. Л. 178–183. Кон. XVII в. (Родосский 1894, 298).
- 4) БАН. 16.8.16. Л. 161 об.–181 об. 1680-е гг. (Копанев, Кукушкина, Покровская 1965, 183).
- 5) РГБ. Ф. 122. № 59. Л. 84 об.–89 об.
- 6) ГИМ. Собр. Уварова. № 131. Л. 88–100. XVII в. (Леонид, 1894/4, 231).

Литература:

Рогов А.И. Русско-польские культурные связи в эпоху Возрождения. (Стрыйковский и его Хроника). М., 1966. С. 273.

«О сивиллах»

Kronika to jest historia świata. Kraków, 1564. K. 132–136v.

Рукописные тексты:

- 1) РНБ. Собр. Погодина. № 1589. Л. 354–357. XVIII в. (Бычков 1882, 270).
- 2) РНБ. Собр. Погодина. № 1598. Л. 238–240. XVIII в. (Бычков 1882, 261).
- 3) РГБ. Собр. Румянцева. № 456. Л. 457 об.–460. XVII в. (Востоков 1842, 760).
- 4) РГБ. Собр. Румянцева. № 457. В сб. кон. XVII в. (Востоков 1842, 763).

Литература:

Перетц В.Н. Отчет об экскурсии семинария русской филологии в Санкт-Петербург 23 февраля – 3 марта 1913 года. Киев, 1913. С. 10–13, 37–44, 69–86.

«О Новом свете и Америке»

Kronika to jest historia świata. Kraków, 1564. K. 440–448.

Рукописные тексты:

- 1) НБ МГУ. ОР. № 1339. Л. 152–157. Кон. XVII в. (МГУ 1964, 73–74).

- 2) ГИМ. Собр. Черткова. № 451. Л. 405–411. XVII в. (Черниловская, Шульгина 1986, 103). — «Сказание о островах людей...».

Разные выписки:

- 1) РНБ. Q.IV.378. Л. 279–334. Нач. XVII в. (Бычков 1897, 227–228). — Выписки «О цесарях и папах римских», «О влоских землях», «О немецком народе и украине», «О Гишпании», «О татарех», «О амазонских женах татарских», «О царях турецких», «О волосех», «О Угорском королевстве кроника вкратце избрана всех королей их», «О Ческом королевстве кроника» (ср.: Отчет 1884, 2).
- 2) ГИМ. Собр. Барсова. № 1474. Л. 188–195. Нач. XVIII в. — Выписки о «дивиих людях», о сотворении мира.

БОГОМОЛЕЦ Франтишек (Bohomolec Franciszek; 1720–1784)

I. «Брак по календарю».

Małżeństwo z kalendarza. Warszawa, 1766. (Estr., XIII, 225; NK, IV, 275)¹⁵.

Издание:

Брак по календарю. Комедия в трех действиях. Переведена с польского языка А.А. СПб., 1779. 70 с. (СК 650). — Перевод А.И. Апухтина.

Рец.: Драматический словарь. М., 1787. С. 28.

II. «Мот».

Marnotrawca. Warszawa, 1766. (Estr., XIII, 224; NK, IV, 275).

Издания:

- 1) Мот, или Расточитель. Комедия в пяти действиях. Переведена с польского языка А.А. СПб., 1778. 72 с. (СК 1841). — Перевод А.И. Апухтина, предисловие В.Г. Рубана.
- Рец.:* Драматический словарь. М., 1787. С. 82.
- 2) Расточитель // Похождения нового увеселительного шута и великого в делах любовных плута Совест-Драла, Большого носа. М., 1781. С. 105–250.
- 3) То же. СПб., 1798. С. 342–483.

III. «Из одной чрезвычайности в другую».

Staruszkiewicz. Warszawa, 1766. (Estr., XIII, 227; NK, IV, 275).

¹⁵ См. новое издание: *Bohomolec F. Małżeństwo z kalendarza.* Kraków, 2002.

Издание:

Из одной чрезвычайности в другую, или У Суеверова другая свадьба. Комедия в трех действиях. М., 1792. 84 с. (СК 651). — Перевод А.И. Апухтина.

Литература:

- 1) *Берков П.Н.* Русско-польские литературные связи в XVIII в. М., 1958. С. 33–39.
- 2) *Łużny R.* Bohomolec i Bogusławski w Rosji. (Z dziejów powiązań literackich polsko-rosyjskich doby Oświecenia) // *Slavia Orientalis*. 1961. № 2. S. 147–157.

БОГУСЛАВСКИЙ Войцех (Bogusławski Wojciech;
1757–1829)

«Пропавший кот»

Kotek zgubiony. Warszawa, 1783. (Estr., XIII, 220; NK, IV, 259).

Издание:

Пропавший кот. Малая комедия в 1 д. СПб., 1791. 34 с. (СК 2856). — Перевод Г.И. Калиновского.

Литература:

- 1) *Берков П.Н.* Русско-польские литературные связи в XVIII в. М., 1958. С. 39–40.
- 2) *Łużny R.* Bohomolec i Bogusławski w Rosji. (Z dziejów powiązań literackich polsko-rosyjskich doby Oświecenia) // *Slavia Orientalis*. 1961. № 2. S. 157–166.

БРАТКОВСКИЙ Даниэль (Bratkowski Daniel; ум. 1702)

Эпиграмма «Кулик»

Świat po części przejrzany. Kraków, 1697. К. H₅. (Estr., XIII, 322; NK, II, 46).

Издание:

Кондратович К. Старик молодой. СПб., 1769. Ч. 2. С. 5.

Литература:

Николаев С.И. Кирияк Кондратович — переводчик польской поэзии // XVIII век. СПб., 1999. Сб. 21. С. 73–80. — То же в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 193–201. — То же (на польском языке): *Nikołajew S.* Kirijak Kondratowicz — tłumacz poezji polskiej // *Nikołajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich

БУДНЫЙ Беньяш (Budny Bieniasz; ум. после 1629)

I. «Апофегмы»

Krótkich powieści księgi cztery. [S.l., s.a.; после 1624]. (Estr., XIII, 426–427; NK, II, 60; Rudnicka 1964, 126–127)¹⁶.

«Кратких и неудоборешительных повестей...» — первый перевод кон. XVII в. [рук. 13]; «Кратких и узловатых повестей...» — второй перевод кон. XVII в. [рук. 4]; «Кратких, витиеватых и нравоучительных повестей книги три» — третий перевод нач. XVIII в. [изд. 1].

Рукописные тексты:

- 1) РНБ. Q.III.45. 54 л. XVIII в.
- 2) РНБ. Q.XV.13. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 503).
- 3) РНБ. Q.XV.15. 115 л. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 274).
- 4) РНБ. Q.XV.33. 196 л. Кон. XVII в.
- 5) РНБ. Q.XV.92. 197 л. Кон. XVII в.
- 6) РНБ. Собр. Вяземского. Q.263. 32 л. XVIII в. (Вяземский 1902, 439–440).
- 7) РНБ. Собр. Михайловского. Q.231. 109 л. Сер. XVIII.
- 8) РНБ. Собр. Погодина. № 1561. Л. 26–86 об. Кон. XVII в. (Бычков 1882, 116).
- 9) РНБ. Собр. Соловецкое. № 32/1491. 86 л. XVIII в.
- 10) РНБ. Собр. Титова. № 4452. Л. 1–32. XVIII в. (Титов 1895, 65).
- 11) РНБ. Собр. Тиханова. № 370. Л. 449–456.
- 12) РНБ. Собр. СПб. ДА. № 201. 180 л. XVIII в. (Родосский 1893, 216–217).
- 13) БАН. П I Б № 100 (Петр. гал. 13). 175 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 35; Боброва 1978, 22; Лебедева 2003, 214).
- 14) БАН. 33.14.16. 142 л. Сер. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 36).
- 15) БАН. Собр. Архангельское. Д № 408. Л. 141–163. Нач. XVIII в.

¹⁶ Известна также транслитерация польского текста кириллическими буквами («Кротких а вензловатых повиесце всие книги»): РНБ. Q.XV.12. 198 л. Кон. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 246–247).

- 16) БАН. Собр. Архангельское. Д № 482. Л. 110–162. Нач. XVIII в. (Викторов 1890, 110).
- 17) БАН. Собр. Археографической ком. № 20. 48 л. Третья четверть XVIII в. (Барсуков 1882, 86; Конусов, Покровская 1951, 37).
- 18) РГБ. Собр. Музейное. № 3058. Л. 538–559. 1734 г. (Музейное 1997, 27).
- 19) РГБ. Собр. Музейное. № 3316. 53 л. Первая четверть XVIII в. (Музейное 1997, 110).
- 20) РГБ. Ф. 394. Третья четверть XVIII в. (Рукописные собрания 1983, 106).
- 21) РГБ. Собр. Московской дух. Академии. № 220. 169 л. XVII в.
- 22) ГИМ. Собр. Барсова. № 524. 175 л. XVII в.
- 23) ГИМ. Собр. Барсова. № 1621. Л. 62–139. 1730 г.
- 24) ГИМ. Собр. Барсова. № 2148. 154 л. XVIII в.
- 25) ГИМ. Собр. Барсова. № 2154. 156 л. XVIII в.
- 26) ГИМ. Собр. Музейское. № 1675. 176 л. Кон. XVII в.
- 27) ГИМ. Собр. Музейское. № 3430. 370 л. XVIII в.
- 28) ГИМ. Собр. Синодальное. № 362. 277 л. XVII в. (Протасьева 1973, 10).
- 29) ГИМ. Собр. Уварова. № 626/472. Л. 183–203. XVIII в. (Леонид 1894/4, 336).
- 30) ГИМ. Собр. Уварова. № 876. 215 л. XVIII в. (Леонид 1894/4, 511).
- 31) ГИМ. Собр. Забелина. № 22. Кон. XVII в. (Сперанский 1926, 12).
- 32) РГАДА. Ф. 381. № 1579. 107 л.
- 33) Ярославский обл. краеведческий музей. № 525 (664), Л. 1–126. Последняя четверть XVII в. (Лукиянов 1958, 125).
- 34) Библиотека Уппсальского университета. UUB Slav. 35. 1680-е гг. (Давидссон 1975, 68). — Рукопись вывезена из Москвы И.Г. Спарвенфельдом в 1685 г.

Списки с изданий:

- 1) РНБ. Q.XVII.213. Л. 336–359. 1771 г. — Список с изд. 1716 г. (Бычков 1897, 320).
- 2) РНБ. Q.XVII.276. Л. 78–147; XVIII в. — Список с изд. 1745 г. (Отчет 1910, 90).
- 3) БАН. 23.6.14 (Колоб. 162). 44 л. 1776 г. — Список с изд. 1745 г. (Конусов, Покровская 1951, 38).
- 4) БАН. Собр. тек. пост. № 397. Л. 3–87. Сер. XVIII в. — Список с изд. 1723 г. (Конусов, Покровская 1951, 316).

- 5) ИРЛИ. Колл. Перетца. № 220. — Список с изд. 1717 г.
- 6) ИРЛИ. Колл. Перетца. № 295. — Список с изд. 1725 г.
- 7) РГБ. Собр. Музейное. № 827. Л. 45–109 об. Третья четверть XVIII в. — Список с печ.
- 8) РГБ. Собр. Музейное. № 1050. 81 л. Вторая четверть XVIII в. (Рукописи 1961, 201). — Список с изд. 1716 г.
- 9) РГБ. Собр. ОИДР. № 7. 166 л. — Список с изд. 1716 г. (Строев 1845, 7).
- 10) РГБ. Собр. ОИДР. № 385. 78 л. — Список с изд. 1745 г. (Соколов 1905, 167).
- 11) РГБ. Собр. ОИДР. № 453. Л. 285–355. — Список с изд. 1723 г. (Соколов 1905, 321).
- 12) РГБ. Собр. Ундольского. № 659. Л. 74–209. — Список с изд. 1716 г.
- 13) РГБ. Собр. Ундольского. № 896. 122 л. — Список с изд. 1726 г.
- 14) РГБ. Ф. 394 (А.И. Хлудов). № 31 (М.813). 75 л. Третья четверть XVIII в. — Список с изд. 1723 г.
- 15) РГБ. Ф. 756. № 17. 112 л. Сер. XVIII в. — Список с изд. 1716 г.
- 16) РГБ. Ф. 756. № 18. 121 л. Сер. XVIII в. — Список с изд. 1723 г.
- 17) РГБ. Первая четверть XVIII в. — Список с изд. 1716 г. (Отчет 1902, 32).
- 18) ГИМ. Собр. Щукина. № 263. 61 л. 1761 г. (Яцимирский 1896, 344). — Список с изд. 1716 г.
- 19) НБ Минского ун-та. № I.45. 1725 г. — Список с изд. (Перетц 1934, 185).
- 20) ГА Костромской обл. № 674. 160 с. Вторая пол. XVIII в. (Бочков 1964, 84). — Список с изд.

Издания:

- 1) Кратких, витиеватых и нравоучительных повестей книги три. В них же положены различные вопросы и ответы, жития и поступки, пословицы и беседования различных философов древних. Переведены с польского на славенский язык. М., 1711. 152 с. (Быкова, Гуревич 1955, 119–120).
- 2) Апофегмата, то есть кратких, витиеватых и нравоучительных повестей книги три. В них же положены различные вопросы и ответы, жития и поступки, пословицы и разговоры различных философов древних. Преведены с польского на славенский язык. М., 1712. 152 с. (Быкова, Гуревич 1955, 128).

- 3) Апофегмата, то есть кратких, витиеватых и нравоучительных повестей книги три. В них же положены различные вопросы и ответы, жития и поступки, пословицы и разговоры различных философов древних. Преведены с польского на славенский язык. СПб., 1716. 162 с. (Быкова, Гуревич 1955, 185).
- 4) Апофегмата, то есть кратких, витиеватых и нравоучительных речей книги три. В них же положены различные вопросы и ответы, жития и поступки, пословицы и разговоры различных философов древних. Переведены с польского на славенский язык. М., 1716. 152 с. (Быкова, Гуревич 1955, 194).
- 5) Апофегмата, то есть кратких, витиеватых и нравоучительных речей книги три. В них же положены различные вопросы и ответы, жития и поступки, пословицы и разговоры различных философов древних. Преведены с польского на славенский язык. СПб., 1723. 237 с. (Быкова, Гуревич 1955, 412).
- 6) Апофегмата, то есть кратких, витиеватых и нравоучительных речей книги три. В них же положены различные вопросы и ответы, жития и поступки, пословицы и разговоры различных философов древних. Переведены с польского на славенский язык. М., 1745. 153 с. (СК 759). — То же: СПб., 1745. (СК 760); СПб., 1765. (СК 761); СПб. [Венеция], 1765. (Зернова, Каменева 1968, 527); СПб., 1781. (СК 762).
- 7) Собрание нравоучительных, кратких и замысловатых речей в трех частях. СПб., 1788. Ч. 1–3. 172 с., с. 173–241, с. 243–270. (СК 763).
- 8) Древняя апофегма и Епиктетово нравоучение // *Курганов Н.Г.* Российская универсальная грамматика, или Всеобщее письмословие. СПб., 1769. С. 185–198. (СК 3374). — То же в кн.: *Курганов Н.Г.* Книга писмовник, а в ней наука российского языка с семью присовокуплениями разных учебных и полезнотабавных вещесловий. СПб., 1777. С. 185–198. (СК 3366); — То же: СПб., 1788 (СК 3367); СПб., 1790 (СК 3369); СПб., 1793 (СК 3370); СПб., 1796 (СК 3371); СПб., 1802–1803; СПб., 1809; СПб., 1818; СПб., 1831; СПб., 1837.

«Прешедшия повести и прочия речи почти все переведены с иноязычных книг, а следующие выбраны из книжки называемой Краткия витиеватыя и нравоучительныя повести, печатанной на славянском в Москве 1711 года, коя после многократно уже издаваема была в Академии наук, с прибавкою только надписи греческим словом Апофегмы».

- 9) *Буслаев Ф.И.* Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861. Стб. 1387–1392. — Отрывки по рук. [28].
- 10) *Обнорский С.П., Бархударов С.Г.* Хрестоматия по истории русского языка. М., 1947. Ч. 2, вып. 1. С. 168–177. — Отрывки по рук. [13] и изд. [3].
- 11) *Małek E.* Русская нарративная литература XVII–XVIII веков. Опыт указателя сюжетов. Łódź, 1996. S. 6, 10–11, 22–23, 83, 156, 173. — Опубликовано пять фрагментов по рук. [13] и два фрагмента по рук. [4].
- 12) *Małek E.* Указатель сюжетов русской нарративной литературы XVII–XVIII веков. Łódź, 2000. Т. 1. S. 26–27, 28, 31, 33–34, 36–37, 44, 101–104, 126, 148, 159–160, 166–167, 169, 188, 196, 210, 266, 322–323, 349–351. — Опубликовано пять фрагментов по рук. [13], четырнадцать фрагментов по рук. [4] и семнадцать фрагментов по изд. [1].

Литература:

- 1) *Перетц В.Н.* Отчет об экскурсии семинария русской филологии в Москву 1–12 февраля 1912 г. Киев, 1912. С. 19–23.
- 2) *Дзоценидзе Л.Г.* Грузинские редакции русской «Апофегматы». Автореф. дисс. <...> канд. филол. наук. Тбилиси, 1960. 17 с.
- 3) *Анушкин А.И.* «Апофегматы» Беняша Будного // Книга. Исследования и мат-лы. М., 1971. Сб. 22. С. 127–135. — То же в кн.: *Анушкин А.И.* Рассказы о старых книгах. Поиски, находки, загадки. 2-е изд., испр. М., 1979. С. 38–52.
- 4) *Małek E.* Staroruskie przekłady «Apoftegmatów» Bieniasza Budnego // *Studia filologiczne WSP w Bydgoszczy*. Bydgoszcz, 1978. Z. 4: Filologia rosyjska. S. 7–23.
- 5) *Małek E.* Bieniasz Budny w Rosji wieku XVII–XIX // *Ruch Literacki*. 1981. № 4/5. S. 373–380.
- 6) *Никанорова Е.К.* Жанры апофегмы и анекдота в массовой литературе XVIII в. (Сборник «Апофегмата» Б. Будного и его судьба в русской литературе) // Проблемы изучения русской литературы XVIII в. Л., 1985. Сб. 7. С. 20–28.
- 7) *Małek E.* Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII wieku. Łódź, 1988. S. 167–188, 191–199.
- 8) *Лаппо-Данилевский А.С.* История русской общественной мысли и культуры. XVII–XVIII вв. М., 1990. С. 175–176. — То же: *Лаппо-Данилевский А.С.* История политических идей в Рос-

сии в XVIII веке в связи с общим ходом развития ее культуры и политики. Köln; Weimar; Wien, 2005. С. 119–120.

- 9) *Николаев С.И.* Из истории русских изданий «Апофегм» Беняша Будного // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 48. С. 388–390. — То же в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 188–192. — То же (на польском языке): *Nikołajew S.* Z historii rosyjskich wydań «Apoftegmatów» Bieniasza Budnego // *Nikołajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku / Przełożył J. Głazewski. Warszawa, 2007. S. 217–222. — Издание 1788 г., подготовленное Д.П. Тростиным.
- 10) *Malek E.* Z materiałów do badań nad staroruskimi przekładami “Apoftegmatów” Bieniasza Budnego // *Opuscula polonica et russica.* Częstochowa, 1996. Т. 4. S. 5–13. — Опубликованы рассказы о женских хитростях из 4-й кн. (отсутствует в издании перевода) по двум переводам [рук. 13, 4].
- 11) *Malek E.* O rosyjskich przekładach „Krótkich a węzłowatych powieści, które po grecku zowią Apoftegmata” Bieniasza Budnego raz jeszcze // *Przegląd Rusycystyczny.* 1997. Z. 3–4. S. 177–183.
- 12) *Малэк Э.* К изучению переводов «Апофегмат» Беняша Будного на русский язык // *Traduzione e rielaborazione nelle letterature di Polonia, Ucraina e Russia XVI–XVIII secolo.* Alessandria, 1999. P. 227–247.
- 13) *Никанорова Е.К.* Исторический анекдот в русской литературе XVIII века. Анекдоты о Петре Великом. Новосибирск, 2001. С. 39–63, 98–106 (примеч.). — Раздел «”Апофегмата” Б. Будного в русской литературе XVIII века».
- 14) *Архангельская А.В.* Переводные дидактические сборники изречений в древнерусской литературе XII–XVII вв. («Пчела» и «Апофегмата») // *Вестник Московского университета.* Сер. 9. Филология. 2005. № 3. С. 98–106.

II. «Повесть о купце»

Historia krotofilna o kupcu, który się z drugim założył o cnotę żony swojej // Budny B. Krótkich powieści księgi cztery. [S.l., s.a.; после 1624]. (Estr., XIII, 426-427; NK, II, 60; Rudnicka 1964, 126-127).

«Повесть утешная и прилога достойная о двух купцах и о залоге добродетельных ради жены и о злом и лукавом

вымысле единого и о злоключимом убожестве другого» — перевод 1677 г.

Рукописные тексты:

- 1) РНБ. F.XV.34. XVIII в.
- 2) РНБ. Q.XVII.12. Л. 86–101 об. Кон. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 236).
- 3) РНБ. Q.XVII.170. Л. 1–16. XVIII в.
- 4) РНБ. Собр. Михайловского. Q.550. Л. 1–13. XVIII в.
- 5) РНБ. Собр. Соловецкое. № 242/242. Кон. XVII в.
- 6) БАН. 23.3.7. Л. 136–147 об. Вторая половина XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 335).
- 7) БАН. 45.5.30. Л. 194 об.–208 об. XVIII в.
- 8) ГИМ. Собр. Барсова. № 2346. Л. 52–66. XVIII в.
- 9) ГИМ. Собр. Соколова. № 75. Л. 233–264. XVIII л.
- 10) Дрезденская королевская б-ка. № 6 (Of. 90). Л. 79 об. — 105. Кон. XVII в. (Яцимирский 1921, 509).

Издания:

- 1) *Державина О.А.* Фацеции: Переводная новелла в русской литературе XVII века. М., 1962. С. 174–185. — Издано по рук. [7].
- 2) Повесть о купце, заложившемся о добродетели жены своей / Подг. текста и коммент. Е.К. Ромодановской и Е.Э. Хайковской // Памятники литературы Древней Руси. XVII век. Кн. первая. М., 1988. С. 79–94, 611–612. — Издано по рук. [9].
- 3) Повесть о купце, заложившемся о добродетели жены своей / Подг. текста и коммент. Е.К. Ромодановской и Е.Э. Хайковской // Библиотека литературы Древней Руси. Т. 15: XVII век. СПб., 2006. С. 90–104, 484. — Издано по рук. [9].

Литература:

- 1) *Пытин А.Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857. С. 277–278.
- 2) *Пташицкий С.Л.* Обзор материала по истории средневековой светской повести в Польше // ИОРЯС. 1902. Т. 2. Кн. 1–2. С. 38.
- 3) *Малэк Э.* К изучению древнерусского перевода «Повести о купце» Б. Будного // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 34. С. 332–338.
- 4) *Małek E.* Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII wieku. Łódź, 1988. S. 191–197.
- 5) **Широкова О.И.* Повесть XVII века о купце, заложившемся за честь жены, и восточнославянские сказки типа «Спор о верности жены» (АТ 882А) // Фольклор народов России. Вып. 20:

Фольклорные традиции и фольклорно-литературные связи.
Уфа, 1993. С. 106–138.

ГАВИНЬСКИЙ Ян (Gawiński Jan; 1622/1626–ок. 1684)

«Фортуна, или Счастье»

Fortuna albo Szczęście. Kraków, 1690. (Estr., XVII, 44; NK, II, 185). — Гадательная книга в стихах; перевод первой трети XVIII в.

Рукописный текст:

БАН. 16.16.3, 77+VIII л. Первая треть XVIII в. (Мартынов 1980, 83–84).

Литература:

Николаев С.И. Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 76–79.

ГВАНЬИНИ Александр (Gwagnin Aleksander; 1534–1614).

«Описание европейской Сарматии»

Sarmatiae Europaeae descriptio. Kraków, 1578. (Estr., XVII, 484–486; NK, II, 247).

Рукописные тексты:

Перевод с латинского языка (по изд. 1581 г.):

«Описание Сарматии Европской».

- 1) РНБ. F.IV.106. 340 л. 1650-е гг. (Строев 1827, 18).
- 2) РНБ. Q.XVII.28. Л. 1–338; 1670-е гг. (Калайдович, Строев 1825, 446).
- 3) РНБ. Собр. Погодина. № 1497. 214 л. XVIII в.
- 4) РНБ. Собр. Титова. № 4648. 266 л. Кон. XVII в.

Переводы с польского языка:

Kronika Sarmaszej europejskiej. Kraków, 1611. (Estr., XVII, 481; NK, II, 247).

Первый перевод:

Рукописный текст:

«История Сарматии Европской».

- 1) РНБ. F.IV.130. 453 л. Сер. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 81–82).

Второй перевод:

«Кройника земли Европской».

Рукописные тексты:

- 1) РНБ. F.IV.180. 477 л. 1670-е гг. (Калайдович, Строев 1825, 89).
- 2) РНБ. Q.IV.56. 256 л. XVII в.

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя	3
Общий отдел	10
Общие работы по истории польско-русских литературных связей XVI–XVIII вв.	10
Общие работы по отдельным жанрам	15
Работы о связях отдельных писателей с польской литературой	18
Работы сравнительно-исторического характера о польской и русской литературах XVI–XVIII вв.	20
Польская книга в России	22
Библиографические указатели и обзоры	23
Исследования о влиянии польского языка на русский в XVI–XVIII вв.	24
Влияние польского языка на язык отдельных писателей	27
Словари	28
Учебные пособия	31
Каталог переводных памятников	33
Произведения польских авторов XVI–XVIII вв.	33
Альбертранди Ян	33
Ансельм Поляк	33
Бельский Марцин	34
Богомолец Франтишек	41
Богуславский Войцех	42
Братковский Даниэль	42
Будный Беняш	43
Гавиньский Ян	50
Гваньини Александр	50
Гевелий Ян	56
Горчин Ян Александр	57
Дамбровский Самуэль	57
Дзержек Кшиштоф	58
Дорогостайский Кшиштоф	60
Дроздовский Ян	61
Дунчевский Станислав	61
Дыблинский Альберт	62

Жабчиц Ян.....	62
Карпиньский Францишек.....	65
Кирстейн Иоанн Церазин.....	66
Кохановский Миколай.....	66
Кохановский Ян.....	67
Коховский Веспасиан.....	70
Красицкий Игнаций.....	71
Кромер Марцин.....	72
Любомирский Станислав Хераклиуш.....	73
Маревич Винцентий Игнаций.....	75
Меховский Матвей.....	76
Мосцицкий (из Мосциск) Миколай.....	76
Нарушевич Адам.....	77
Невеский Станислав.....	78
Несецкий Каспер.....	79
Окольский Шимон.....	79
Ольшовский Анджей.....	80
Орминский Томаш.....	80
Остророг Ян.....	80
Папроцкий Бартош.....	81
Пенхежиньский Адам Станислав.....	83
Петриций Себастьян.....	83
Потоцкий Вацлав.....	84
Пясецкий Павел.....	85
Радзивилл Миколай Кшиштоф.....	86
Рохович Станислав.....	88
Сарбевский Мацей Казимеж.....	89
Сиреньский Шимон.....	90
Скарга Петр.....	91
Скшетуский Юзеф Каетан.....	93
Словаковиц Станислав.....	93
Солтык Каетан.....	95
Сольский Станислав.....	95
Спичинский Иероним.....	95
Старовольский Шимон.....	96
Стрыйковский Мацей.....	101
Твардовский Самуэль.....	104
Фредро Анджей Максимилиан.....	105
Фрыч Моджевский Анджей.....	106
Хаур Якуб Казимеж.....	107
Чернецкий Станислав.....	108
Шемёт Миколай Казимеж.....	109
Щербиц Павел.....	109

Анонимные произведения XVI–XVIII вв.....	110
Анонимная общественно-политическая сатира XVII–XVIII вв.	110
«Веселый и забавный Совизжал».....	113
Златое ярмо супружества.....	115
История о Мелюзине.....	115
Лечебники и травники (анонимные).....	117
Литовский статут.....	120
Повесть о графине Альтдорфской.....	120
Повесть о Петре Златых Ключей.....	121
Повесть о семи мудрецах.....	125
Повесть о цесаре Оттоне.....	131
Польские песни в русских рукописных песенниках XVII–XVIII вв.....	134
Псалтырь.....	135
«Разговор магистра Поликарпа со Смертью».....	137
Римские деяния.....	139
Сонники.....	148
«Судебный процесс дьявола против рода человеческого».....	150
Фацеции.....	152
Произведения античных и западноевропейских авторов, переведенные с польского языка.....	156
Алессіо Пьемонтский.....	156
Альберт Великий.....	156
Арнольд из Виллановы.....	156
Барлетий Марин.....	157
Бароний Цезарь.....	158
Ботеро Джованни.....	161
Валерий Максим.....	163
Дрекселий Иеремия.....	163
Иннокентий III.....	164
Иоанн Майор.....	171
Иосиф Флавий.....	185
Комалада Микел.....	186
Кресцентий Петр.....	187
Лорихий Рейнхард.....	189
Овидий.....	189
Радер М., Ниссе Я., Бальде Я.	190
Скотт Михаил.....	192
Скуполи Лаврентий.....	193
Тассо Торквато.....	193
Флор Луций (Юлий) Анней.....	194
Фронтин Секст Юлий.....	194
Шеридан Френсис.....	195

Эзоп	195
Эразм Роттердамский	196
Юстин Марк Юниан	199
«Проблемата» Псевдо-Аристотеля	199
Несохранившиеся переводы	204
Ожеховский Станислав	204
Понятовский Михал Ежи	204
Рико Поль	205
Твардовский Самуэль	205
Dubia	205
Яблоновский Станислав	205
Астрологический ключ	205
Глас отчизны	206
История о Гендрике и Меленде	207
История о пане Твардовском	207
Календарь на сто лет	208
«Легчайшие способы для земледелия»	208
Надпись на гробе императора Константина Великого	209
Памфлет на польского короля	209
Планетник	209
Повесть о Шемякином суде	211
Политический и исторический календарь на 1751 год с прогностиком	213
Польский военный устав	213
Практика домостроительная	213
Приключения двух славных английских кавалеров	214
Притча о дочерях дьявола	214
Стихи на бракосочетание Михаила Кобыты	215
Стихи Яну Собескому на въезд в Варшаву	215
Список условных сокращений	216
Указатель имен	232